

non pleurer mais rêver 3

voices, decaying sound

co-composition:
eva-maria houben / artur vidal

© **edition wandelweiser 2025**

catalogue number ew16.546.3



non pleurer mais rêver 3
for voices and a decaying sound

eva-maria houben / artur vidal (co-composition)
2025

Non pleurer

Mais rêver ;

Laisser courir l'heure fuyante
Et l'ombre autour de la plante ;
Se donner au mouvement doux
Et continu de l'harmonie
Qui berce avec de lents remous
Dans une molle symphonie
Les rangs de fleurs endormies,
Les hautes fougères, l'eau
Sous les feuilles, les bouleaux.

(Cécile Sauvage)

Nicht weinen
Sondern träumen;
Die flüchtige Stunde laufen lassen
Und den Schatten um die Pflanze;
Sich der sanften und fortgesetzten Bewegung
Der Harmonie hingeben,
Die mit langsamen Wirbeln
In einer leisen Symphonie
Die schlafenden Blumen wiegt,
Die hohen Farne, das Wasser
Unter den Blättern, die Birken.

(translation: Georg Frey, Norden, 2025, edition sanderling)

don't cry
just dream;
let the fleeting hour pass by
and the shadows wander around the plant;
surrender to the gentle and continuous movement
of harmony,
which with slow swirls
in a quiet symphony
is rocking the sleeping flowers,
the tall ferns, the water
under the leaves, the birch trees.

(translation: Eva-Maria Houben)

in allen sprachen

phrasen

lines

fragmente

wörter

silben

vokale

sprechen

singen

summen

flüstern

murmeln

...

eine ganze weile

gemeinsam zur stille finden

stille

nach einer weile ein verklingender ton

mit- und nachschwingend

in any languages

phrases

lines

fragments

words

syllables

vocals

speaking

singing

humming

whispering

murmuring

...

for quite a while

finding together a path into silence

silence

after a while a decaying sound

resonating and reverberating